

Пиотровская Виктория Юрьевна, Кекеева Татьяна Михайловна

НЕКОТОРЫЕ СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (ПО РАССКАЗАМ О. ГЕНРИ)

Рассматриваются использование и возможные способы передачи реалий на русский язык в рассказах О. Генри. Анализируются и даются комментарии к приемам перевода текстов советскими и российскими лингвистами. Основное внимание авторы акцентируют на таких переводческих приемах, как калькирование, транслитерация, транскрипция, приблизительный перевод и замена. Приводятся примеры из следующих рассказов О. Генри: "Один час полной жизни" и "Горящий светильник".

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/2-2/36.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 2(80). Ч. 2. С. 358-360. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

**NATIONAL AND CULTURAL SPECIFICITY OF “SUPERSTITIOUS”
VOCABULARY IN THE RUSSIAN OLD-TIMERS’ DIALECTS OF YAKUTIA**

Pavlova Irina Petrovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor

Buldakova Aya Yur'evna

M.K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk

ipavlova27@mail.ru

The article provides the analysis of nominations identified in the dictionaries and folkloric sources of old-timers' dialects of Yakutia and labeled as “superstitious”. The vocabulary associated with folk conceptions is considered as a special stratum of the language of the Russian old-timers of the Arctic representing the peculiarities of their worldview. The linguistic material is classified and analyzed from the viewpoint of ethno-linguistics, which studies a folkloric language in the broad cultural and ethnographical context.

Key words and phrases: ethno-linguistics; linguistic worldview; old-timers' dialect; vocabulary labeled as “superstitious”; nomination.

УДК 80

Рассматриваются использование и возможные способы передачи реалий на русский язык в рассказах О. Генри. Анализируются и даются комментарии к приемам перевода текстов советскими и российскими лингвистами. Основное внимание авторы акцентируют на таких переводческих приемах, как калькирование, транслитерация, транскрипция, приблизительный перевод и замена. Приводятся примеры из следующих рассказов О. Генри: «Один час полной жизни» и «Горящий светильник».

Ключевые слова и фразы: О. Генри; реалии; колорит; перевод; приемы; «Один час полной жизни».

Пиотровская Виктория Юрьевна

Кекеева Татьяна Михайловна, к. филол. н., доцент

Калмыцкий государственный университет имени Б. Б. Городовикова, г. Элиста

v.piotrovskaya@mail.ru; t.kekeeva@yandex.ru

**НЕКОТОРЫЕ СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
НА РУССКИЙ (ПО РАССКАЗАМ О. ГЕНРИ)**

Большую трудность при передаче национально-исторических особенностей традиционно несет перевод реалий. Эта проблема, вероятнее всего, восходит к истокам зарождения теории перевода в качестве самостоятельной науки. О реалиях как маркерах колорита конкретного народа впервые заговорили только в начале 1950-х годов, когда Л. Н. Соболев в 1952 году употребил термин «реалия» в нынешнем его понимании и дал понятию довольно конкретную дефиницию [7].

К реалиям относится то, что ценится у представителей одной культуры, и то, что, как правило, не присутствует у остальных. Национально-социокультурный фонд, который и формируют эти ценности, находит свое отражение в языке. Он отображается в реалиях [2].

Данная категория слов имеет и много названий, и, следовательно, много определений. Мы придерживаемся дефиниции, сформированной С. Влаховым в монографии «Непереводимое в переводе»: «Реалии – это слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому, будучи носителями национального или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий – эквивалентов в других языках, а, следовательно, не поддаются переводу “на общем основании”, требуя *особого подхода*» [3, с. 47].

Реалии сочетают в себе: названия произведений литературы и искусств, события из жизни страны, топонимы (географические названия с культурно-историческими аллюзиями); названия общественных учреждений, слова из области юриспруденции, системы образования, военного дела и многие другие; антропонимы (известные личности, писатели, спортсмены, ученые, герои художественных и фольклорных произведений); географические термины для характеристики особенностей фауны и флоры [1].

Для реалий в переводоведении предлагались разные термины: 1. «Экзотизмы» – единицы лексики, обозначающие исторические и географические реалии. 2. «Безэквивалентная лексика». 3. «Варваризмы». 4. «Пробелы» – ситуации, привычные для культуры одного народа, но не значащиеся в культуре другого. 5. «Алиенизмы» – слова малоизвестных языков. 6. «Этнокультурная лексика» [Там же].

Говоря о понятии «перевод реалий», стоит отметить, что оно является два раза условным: ведь, как правило, реалия непереводима в словарном порядке и она не передается прямым переводом в контексте. А. В. Федоров писал, что «не существует такого слова, которое не могло бы быть переведено на другой язык описательно» [8, с. 182].

Выбирая самый подходящий прием для перевода реалий, стоит обратить особое внимание на место и подачу незнакомого элемента культуры в переводном тексте. Зачастую чужая реалия будет неизвестной реципиентам. Она вводится автором в контекст произведения при описании новой для носителя переводимого языка действительности, например, в художественном романе или энциклопедии о жизни определенного народа в конкретной стране. Эти незнакомые слова нуждаются в подаче, при которой специфический колорит исходного текста не был бы потерян.

Из этого следует, что самым удачным будет такое «введение» реалии в переводной текст, при котором обеспечивалось бы естественное и незатрудненное восприятие реалии реципиентом. Ведь очевидно, что читатель, который встретил неизвестную реалию в оригинальном произведении, находится в более выигрышном положении. Есть писатели, которые считают, что читатель будет искать значение неизвестного слова в справочной литературе, но, согласно утверждениям болгарских ученых С. Влахова и С. Флорина, маловероятно, чтобы простой читатель (который не является научным сотрудником или исследователем языка), взявший книгу для удовольствия, стал тут же искать значения слов в словарях. А если подавать толкование реалии в конце книги или главы в особом глоссарии, то это, по мнению некоторых лингвистов, значительно оторвет читателя от повествования.

При помощи определенных языковых средств у читающего должны быть вызваны равноценное оригиналу впечатление, иллюзия национальной и исторической среды.

Учитывая особенности реалий, лингвисты рекомендуют использовать столь широкие способы для их перевода, как компенсация и субституция. Последняя является заменой посредством аналога, а компенсация – одна из форм субституции, при которой смысловая, стилистическая или художественная потеря в одном месте компенсируется другими средствами.

В переводоведении на сегодня разработаны такие конкретные способы и приемы передачи реалий:

- I. Калька.
- II. Транскрипция.
- III. Создание нового слова или словосочетания.
- IV. Перевод.

И, согласно приведенной выше классификации, выделяют следующие типы перевода:

1. Прямой перевод.
2. Приблизительный перевод.
- A. Принцип родо-видовой замены.
- B. Принцип функционального соответствия.

Концепцию функционального подобия считают наиболее творческой в теории перевода. В ней тщательно изучается при переводе информационная функция тех или иных языковых единиц текста оригинала. А далее уже устанавливается, какие языковые средства могут выполнить аналогичную роль в переводе.

Также в переводческой науке есть так называемый «традиционный» перевод. Он складывался годами. И при работе с реалиями, имеющими такие традиционные соответствия, следует прибегать исключительно к ним.

Как уже отмечалось, прием при переводе конкретной реалии переводчик выбирает по ситуации. Все зависит от того, какую функцию выполняет данная языковая единица в тексте перевода. Мы же склонны придерживаться позиции, которая гласит, что наиболее распространенными способами перевода являются: транскрипция / транслитерация, калькирование, приблизительный перевод. С целью проиллюстрировать сказанное обратимся к некоторым оригинальным и переводным рассказам О. Генри.

Транскрипцией / транслитерацией могут быть переведены фактически все имена собственные, к которым относятся имена людей, географические названия, герои фольклорных произведений, названия стран и их народы и т.п.

“The Complete Life of John Hopkins” [9] («Один час полной жизни» в переводе Н. Дарузес) [5]: “I sent my chauffeur”, she said, “to bring my cousin, *Walter Long*”. / «Я послала шофера за моим кузеном, *Уолтером Лонгом*».

“*Mr. Whipples* wore his new spring suit down today”. / «*Мистер Уиплз* пришел нынче в новом весеннем костюме».

Также следует обратить внимание на тот факт, что Н. Дарузес при переводе названия текста использовала прием опущения: имя главного героя в русском варианте не фигурирует.

“The Trimmed Lamp” [10] («Горящий светильник» в переводе И. Гуровой) [4]: “Do you want to be a Mormon, and marry *Rockefeller* and *Gladstone Dowie* and the King of Spain and the whole bunch?”. / «Может, ты в мормоны хочешь, чтобы повенчаться зараз с *Рокфеллером*, *Гладстоном Дауи*, королем испанским и прочей компанией!».

Когда применение транскрипции или транслитерации невозможно по какой-либо причине, прибегают к калькированию – воспроизведению не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова или фразы переводятся соответствующими элементами переводящего языка. Обратимся к примерам из рассказа “The Trimmed Lamp” [10] («Горящий светильник» в переводе И. Гуровой) [4]: “At these times the spear of *Nimrod* himself grows blunt”. / «В такие минуты сам *Немврод** опускает копье – Немврод – в библейской легенде – искусный охотник» [Там же].

“But the *Gibsonian cop*, being of the new order, passed on, pretending not to notice, for he was wise enough to know that these matters are beyond help so far as the power he represents is concerned, though he rap the pavement

with his nightstick till the sound goes up to the furthest stars". / «Но, будучи *гибсоновским** *фараоном* нового толка, он прошел мимо, притворяясь, что ничего не замечает – Гибсон – американский писатель и художник-иллюстратор» [Там же].

В данных случаях при переводе использовалось калькирование с подстрочным объяснением.

Достаточно редко можно встретить замену реалии оригинала реалией жизни страны переводного языка. Причина в том, что при этом будет произведена замена колорита исходной культуры, что совсем не рекомендуется.

Очень часто при передаче коротких историй О. Генри на другой язык используют приблизительный перевод. И, хотя такой вид перевода достаточно точно передает предметное содержание реалий, все же специфический национальный колорит теряется, так как реалия оригинала переводится стилистически нейтральным словом переводного языка: "As I can't take both of you up to *Tiffany's* and do the right thing, what do you say to a little vaudeville"? / «Поскольку я не могу пригласить вас обеих в *ювелирный магазин*, может быть отправимся в оперетку?» ("The Trimmed Lamp" [10], переводчик – И. Гурова – «Горящий светильник») [4].

"...all the attributes of the *Gotham* flat-dweller were hers". / «...все эти свойства обитательницы *ню-йоркского* захолустья были ей не чужды» ("The Complete Life of John Hopkins" [9] («Один час полной жизни» [5] в переводе Н. Дарузес)).

Готэм – одно из старых названий Нью-Йорка, а поскольку оно в России не всем известно, было принято решение перевести реалию как «ню-йоркский».

Итак, реалии являются особой категорией слов и средств выражения для обозначений предметов и объектов быта, культуры, исторического развития, социальной жизни, которые чужды другим народам. Реалии объединяют в себе понятия этнографического, географического, мифологического, фольклорного, общественно-политического и исторического толка.

Что касается обзора научной литературы, то можно заметить, что есть многочисленное количество подходов относительно определения и способов классификации реалий, и практически каждый подход несколько отличается от другого научно-методологического подхода. Тем не менее вопросы типологизации и систематизации реалий, а также лингвистического описания лексических средств их выражения во многом еще остаются дискуссионными.

Исходя из вышесказанного и согласно тому, что конкретных соответствий в ином языке реалии не имеют, они нуждаются в особом подходе при переводе. При выборе переводческого приема при работе с произведениями О. Генри следует исходить из смысловой нагрузки реалии в тексте и «гармоничности» ее эквивалента.

Список источников

1. Берков В. П. Вопросы двуязычной лексикографии. Л.: Изд-во ЛГУ, 1973. 236 с.
2. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Изд-во Института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
3. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 343 с.
4. Генри О. Горящий светильник [Электронный ресурс]. URL: <http://online-knigi.com/page/10040> (дата обращения: 10.11.2017).
5. Генри О. Один час полной жизни [Электронный ресурс]. URL: http://www.e-reading.by/bookreader.php/1004203/OGenri_-_Odin_chas_polnoy_zhizni.html (дата обращения: 10.11.2017).
6. Денисова М. А. Лингвострановедческий словарь. М.: Гос. институт рус. яз. им. А. С. Пушкина, 1978. 280 с.
7. Соболев Л. Н. О переводе образа образом. М.: Вопросы художественного перевода, 1955. 290 с.
8. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). М.: Высшая школа, 1983. 359 с.
9. Henry O. The Complete Life of John Hopkins [Электронный ресурс]. URL: <https://americanliterature.com/author/o-henry/short-story/the-complete-life-of-john-hopkins> (дата обращения: 10.11.2017).
10. Henry O. The Trimmed Lamp [Электронный ресурс]. URL: <https://americanliterature.com/author/o-henry/short-story/the-trimmed-lamp> (дата обращения: 10.11.2017).

SOME WAYS OF TRANSLATING THE REALIAS OF THE ENGLISH LANGUAGE INTO RUSSIAN (BY O. HENRY'S STORIES)

Piotrovskaya Viktoriya Yur'evna

Kekeeva Tat'yana Mikhailovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Kalmyk State University named after B. B. Gorodovikov, Elista
v.piotrovskaya@mail.ru; t.kekeeva@yandex.ru

The article considers the use and possible ways of translating realias into Russian in O. Henry's stories. The authors analyze and give comments on the techniques of translating texts by Soviet and Russian interpreters. The focus is on such translation techniques as calquing, transliteration, transcription, approximate translation and replacement. The paper gives examples from the following stories by O. Henry: "The Complete Life of John Hopkins" and "The Trimmed Lamp".

Key words and phrases: O. Henry; realias; coloring; translation; techniques; "The Complete Life of John Hopkins".